

О.И. Воробьева

(ВГУ имени П.М. Машерова)

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ МАГИСТРАНТОВ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Социально-политические, экономические и культурные реалии, процессы интеграции и интернационализации многих сторон материальной и духовной жизни мирового сообщества, открытость границ привели к значительному расширению всесторонних контактов, в том числе профессиональных. Это повышает статус иностранного языка как общеобразовательной дисциплины, реально востребованной в практической и интеллектуальной деятельности специалиста. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность знакомиться с достижениями мировой науки, быть в курсе технического прогресса, принимать активное участие в различных формах международного сотрудничества.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления магистранта как ученого, т.е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения. Современное понимание науки как дискурсивной практики требует при изучении языка приоритетного знания структур и стратегий научного дискурса, форм и средств коммуникации, а также умения ими оперировать. Курс изучения иностранного языка носит, таким образом, профессионально-ориентированный и коммуникативный характер.

Основное требование к уровню владения иностранным языком магистрантами всех специальностей - это практическое владение языком, которое позволяет использовать его в профессиональной деятельности и в научной работе. При сдаче кандидатского минимума по иностранному языку магистрант должен продемонстрировать знания, умения и навыки находить, обрабатывать, и анализировать информацию, полученную из различных англоязычных источников, в других дисциплинах основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на русский язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения. Экзаменационный письменный перевод применяется с целью контроля полноты и точности понимания иноязычного оригинала.

Организация занятий с магистрантами по овладению навыками перевода строится с учетом следующих программных требований: владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации; иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.; уметь адекватно передавать смысл специального текста с соблюдением норм родного языка; владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста [1].

На начальном этапе обучения преподавателю необходимо больше внимания уделить достижению понимания, предполагающее умение правильно определять строй предложения, выделять его конструктивные элементы, определять морфологические способы выражения этих элементов, а также значение лексических единиц, входящих в структурное единство. Эффективной формой организации учебного процесса является вводный грамматический курс, в котором рассматривается специфика строя изучаемого языка, для английского – это порядок слов в простом предложении, согласование времен, особенности употребления страдательного залога глаголов и т.д.

Особое внимание должно уделяться развитию умений работы со словарем. Так, магистрант должен осознавать, что в английском языке слова с одинаковым написанием могут выступать в качестве различных частей речи. Это отражено в словарях, где каждая лексема имеет свое гнездо значений. Чтобы сделать правильный выбор, обучающийся должен следовать следующему

алгоритму: нужно прежде всего определить (по форме и месту в предложении), какой частью речи является нужное слово, а затем начинать искать его значение в гнезде после букв, сокращенно указывающих часть речи: *n* – существительное, *v* – глагол и т.д. В разделе каждой части речи слово тоже может иметь различные значения. Необходимо прочесть их все и только потом выбрать то, которое подходит по контексту.

Далее преподаватель организует практическую работу, направленную на формирование умения распознавания структуры предложения, морфологии его элементов, на овладение лексическими единицами, а также на развитие навыков прогнозирования и контекстуальной догадки. На данном этапе магистрантам необходимо продемонстрировать, что не все случаи контекстуально-ситуативного значения слова могут быть отражены в словаре, поскольку в контексте нередко возникают разовые значения. Например, в выражении *at the door of each job* слово *job* по смыслу приобретает контекстное значение «учреждение», «организация». Также преподаватель ориентирует обучаемых на значение единиц, принятых в данной области знаний. Например, английское прилагательное *light* в физике используется в значении «легкий», «легковесный», в области географических исследований оно переводится на русский язык как «рыхлый» «неплотный» (о почве) «незначительный» (о дожде), «небольшой» (о снеге), в лингвистике – «безударный» (о слоге, звуке), «слабый» (об ударении), в юриспруденции – «мягкий» (о преступлении), в военном деле – «подвижный» и т.д.

Понимание текста, чувство родного языка и профессиональные знания оказывают определяющее влияние на выбор окончательного варианта перевода. Неприемлемые переводческие решения возникают у магистрантов из-за неумения выбрать из множества лексических единиц те, которые наиболее адекватно передают содержание текста, из-за ошибок в переводе межъязыковых омонимов (английское существительное *lunatic* не употребляется в значении «лунатик»), из-за грубого дословного перевода (*chief of the Indian tribe* – «атаман индийского племени»). Нередко магистранты искажают смысл оригинала из-за непонимания ли неверного изменения грамматической структуры исходного предложения. В связи с этим необходимо обучать их применению переводческих трансформаций – грамматических (при переводе атрибутивных словосочетаний, конструкций с причастием и инфинитивом и др.) и лексических (при переводе слов, отличающихся по употреблению и сочетаемости от родного языка) [2, 3].

Таким образом, работа с магистрантами по обучению переводу направлена на овладение обучающимися навыками перевода текстов по специальности, самостоятельного решения переводческих задач, а также умениями использовать данные навыки в своей дальнейшей научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Литература

1. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский) / Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации Типовая учебная программа по учебной дисциплине для второй ступени высшего образования по специальности 1-09 1 01 Образовательный менеджмент. – Минск, 2014.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: 2001.
3. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: 2003.

Л.М. Данина

(ЛГАКИ им. М.Л. Матусовского, г. Луганск, Украина)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕННОЙ ЛЕКСИКИ В КИНЕМАТОГРАФЕ. СЛОВО "FUCK"

Большинство современных фильмов, приходящих к нам с Запада имеют возрастной рейтинг, который ограничивает возможность просмотра фильма в кинотеатре несовершеннолетними. Как известно, подобные фильмы практически никогда не обходятся без нецензурной лексики, и от качества перевода в достаточной мере зависит не только финансовый успех всего фильма, но и то, как он будет воспринят, и какое влияние окажет на зрителей.

Актуальность темы обусловлена тем, что в наши дни кино приобретает все большую популярность среди людей всех возрастов и социальных слоев. Мы можем смотреть фильмы разных режиссеров, разных стран, на разных языках и в разных вариантах перевода. Однако, ситуация складывается таким образом, что зачастую при переводе теряется, частично или полностью, эмоциональное и смысловое качество оригинального текста. Именно поэтому было необходимо познакомиться с проблематикой адекватного перевода кинофильмов и изучить его специфические особенности.